

Manfred Hausmann,

Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,
 The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.
 The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow
 Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yanchun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Manfred Hausmann,

Ĉe la acera ponto

tradukita de Manfred Retzlaff

Nebulo nokte elspiriĝas nun
 kaj krepuskiĝas la duona lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron vidas mi,
 lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj krias jen.
 De l' meza nokto baldaŭ la alven'.

De roka monaĥejo zumas sonoril',
 kaj poste ree regas nokt-trankvil'.

*Traduko de la Germana poemo "An der Ahornbrücke" de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.